



Armelle GIRINON

ATER - docteur
Aix Marseille Université

Spécialité : Études
italiennes

Section CNU : 14
Unité de recherche : CAER

Coordonnées

☎ : +33(0)6 69 00 15 29

✉ armellegirinon@gmail.com

Biographie

Formée à l'Université Jean Moulin Lyon III et à l'ENS de Lyon, je suis agrégée d'italien et Docteure en Études italiennes de l'Université Aix-Marseille. La mise en perspective des connaissances historiques et littéraires liées à la péninsule italienne (grâce à ma formation en Littératures comparées) ainsi que l'interdisciplinarité qui caractérise les Études italiennes m'ont permis de faire une thèse de doctorat sur les représentations d'Istanbul dans les ouvrages des voyageurs italiens des XIX^e et XX^e siècles – une thèse puisant à la fois dans l'histoire littéraire, dans l'analyse textuelle et iconographique et dans l'histoire culturelle.

Je m'intéresse depuis peu à l'histoire orale des femmes et aux mises en écriture de leurs récits de vie.

Plus largement mes recherches et une partie de mes cours portent sur les récits de voyage et d'exil, sur les représentations de la ville en littérature et sur l'appréhension et la construction (littéraires, iconographiques et cinématographiques) de l'altérité. Après avoir enseigné trois ans à Aix-Marseille Université, j'ai enseigné en tant qu'ATER à l'Université Paris Sorbonne (Paris IV) et à l'Université Grenoble Alpes.

Domaines de recherche

- Histoire des représentations de l'espace et de l'altérité
- L'orientalisme italien et français
- Littérature italienne des XIX^e-XX^e siècles
- Traduction de textes mêlant les représentations des genres en Italie au XX^e siècle et celles des migrations
- Histoire orale des femmes et « littérature de terrain »

Thèse

Thèse intitulée « **Regards croisés sur Constantinople / Istanbul : les représentations de la ville dans les ouvrages des voyageurs et des résidents italiens (1831-1931)** ». Directeur : Claudio Milanese – AMU, CAER.

Thèse soutenue le 7 décembre 2019 devant un jury composé de :

- Mme Perle Abbrugiati, Aix-Marseille Université (présidente)
- Mme Laura Fournier-Finocchiaro, Université Paris 8, Vincennes/Saint-Denis (rapporteure)
- Mme Aurélie Gendrat-Claudet, Université Paris-Sorbonne (examinatrice)
- M. Claudio Milanese, Aix-Marseille Université (directeur)
- Mme Silvia Tatti, Université de Rome, La Sapienza (rapporteure)

Lauréate du prix de thèse d'Aix-Marseille Université.

Activités de recherche

ORGANISATION DE JOURNÉES D'ÉTUDE ET DE SÉMINAIRES

2019-2022

- Co-organisation avec Stéphanie Lanfranchi et Alessandro Martini d'un séminaire de traduction collective proposé aux étudiant·es de Lyon II et de l'ENS de Lyon. Traduction de Nuto Revelli, *L'anello forte. La donna : storie di vita contadina*, Turin, Einaudi, 1985.

2016-2017

- Co-porteuse avec Camylla Lima de Medeiros du séminaire « Écriture et migrations, représentations de l'espace et de l'altérité ». Projet labellisé par la fondation de recherche CRISIS – Aix-en-Provence, 2016-2017. Tous les événements filmés sont accessibles via le carnet hypothèse : <https://migalt.hypotheses.org/activites-du-collectif>
 - Première séance : table ronde autour du roman de Frédéric Valabrègue, *Le Candidat* (P.O.L., 2010) avec Catherine Mazauric (AMU), Cécile Van den Avenne (ENS, Lyon) et l'auteur.
 - Deuxième séance : « La migration entre psychanalyse et sociologie » avec Laura Odasso (TELEMME, CNRS) et Jean-Jacques Rassial (LPCLS, AMU).
 - Troisième séance : « Penser et écrire entre les langues » avec Sara Greaves (LERMA, AMU) et Rajaa Stitou (CRPMS, Montpellier 3).
- Co-organisatrice avec Judith Obert de la rencontre avec Maurizio Jannelli et les traductrices de Princesa « L'Écriture de Princesa par Fernanda Farias de Albuquerque et Maurizio Jannelli » – Maison de la Recherche – Aix-en-Provence, 30 juin 2017.
- Co-organisatrice de la septième séance du séminaire doctoral du CAER avec Yannick Gouchan et Judith Obert – CAER – Aix-en-Provence, 24 avril 2017.
- Co-organisatrice de la Rentrée Scientifique du CAER avec Claudio Milanese et Laura Balaguer. Journée consacrée au dessin de presse, 17 octobre 2016.
- Organisatrice de la journée d'études jeunes chercheur·ses « Migrations et altérités : esquisses théoriques » – Maison de la Recherche, CAER, CIELAM, LPS – Aix-en-Provence, 16 juin 2016.

ATELIERS DE TRADUCTION

2018-2021

- Participation au séminaire de traduction organisé par les jeunes chercheuses de l'Université Grenoble Alpes. Traduction de F.T. Marinetti, *La Momie sanglante*, Edizioni della rivista « Verde e Azzurro », Milano, 1904 et de P. Volponi, *Memoriale*, Torino, Einaudi, 2007 et du spectacle-récit *Milite ignoto – quindicidiciotto* élaboré, mis en scène et interprété par M. Perrotta.

2016-2018

- Participation et aide à l'organisation de l'atelier de traduction collective du livre *Princesa* de Fernanda Farias de Albuquerque et Maurizio Iannelli – Maison de la Recherche – Aix-en-Provence.

2014

- Participation au séminaire organisé par Stéphanie Lanfranchi et Élise Varcin : atelier de lecture et de traduction des textes de Mussolini sur la littérature et la religion dans le cadre du Labex COMOD (« Constitution de la modernité ») – École Normale Supérieure – Lyon.

2008-2010

- Participation à l'atelier de traduction du roman de Giangiulio Ambrosini, *Art. 416 bis*, organisé par Luigia Daniels et Alessandro Martini. Atelier organisé dans le cadre de la participation au jury étudiant pour le prix littéraire « Premio città di Cuneo per il primo romanzo » – Université Jean Moulin Lyon III – Lyon.

TRAVAIL ÉDITORIAL

2017-2021

Membre du comité de relecture de la revue *Viatica* – CELIS / CRLV – Clermont Ferrand.

2014-2018

- Membre de l'équipe éditoriale d'*Italies* – CAER, PUP – Aix-en-Provence.
- Membre de l'équipe éditoriale des *Cahiers d'Études romanes* – CAER, PUP – Aix-en-Provence.

Responsabilités et mandats locaux et nationaux

2020-2022 : secrétaire adjointe de la SIES.

2016-2018 : en parallèle des travaux menés dans le cadre du doctorat, j'ai fondé le collectif interdisciplinaire « Migrations et altérités » qui regroupe des jeunes chercheur-ses provenant de cinq laboratoires différents et qui interroge les représentations, les écritures et les enjeux autour des problématiques de la migration et de l'altérité.

2015-2017 : élue représentante des doctorants du Centre Aixois d'Études Romanes – AMU – Aix-en-Provence et représentante désignée des doctorants du CAER lors des visites du Comité d'Orientation Scientifique (COS).

Publications

Direction et édition d'ouvrage collectif

- Co-direction (avec Laura Balaguer), *Écrire et dire les migrations : représentations de l'espace et de l'altérité, Cahiers d'études romanes*, Aix-en-Provence, PUP, n°36, 2018.

Mis en ligne en novembre 2018, consulté le 20 septembre 2021.

URL : <https://journals.openedition.org/etudesromanes/7025>

- Co-édition (avec Bernard Bessière, Stefano Magni et Sophie Nezri-Dufour), *Fragments de mémoire européenne : Sempérún, Levi, Bassani, Cahiers d'études romanes*, Aix-en-Provence, PUP, n°33, 2016.

Mis en ligne en ligne le 10 mai 2017, consulté le 20 septembre 2021.

URL : <https://journals.openedition.org/etudesromanes/5231>

Articles dans revues avec comité de lecture

- « Les expériences migratoires dans les récits de vie des femmes du Cuneese », in *Femmes et migration : les itinéraires de l'attente dans la littérature italienne (xix^e-xx^e siècles)*, À paraître en 2022.

Article écrit avec Ninon Chevrier et Stéphanie Lanfranchi.

- « Constantinople ou la città imbastardita », in Jean-Marie Lassus (dir.), *Mythologies urbaines et migrations, E-CRINI*, n°11, juillet 2019.

Mis en ligne le 12 juillet 2019, consulté le 20 septembre 2021.

URL : [file:///Users/armellegirinon/Downloads/Armelle%20Girinon%20OK%20montage%20\(1\).pdf](file:///Users/armellegirinon/Downloads/Armelle%20Girinon%20OK%20montage%20(1).pdf)

- « Représentations urbaines contradictoires et fragmentées : Constantinople dans les récits d'ecclésiastiques et de pèlerins laïques italiens (1855-1910) », in *Écrire et dire les migrations : représentations de l'espace et de l'altérité, Cahiers d'études romanes*, n°36, 2018.

Mis en ligne en novembre 2018, consulté le 25 janvier 2020.

URL : <https://journals.openedition.org/etudesromanes/7207>

- « Constantinople de Théophile Gautier et Edmondo De Amicis ou la ville ineffable », *Viatica, Donner à voir et à comprendre*, n°4, 2017.

Mis en ligne en janvier 2017, consulté le 25 janvier 2020.

URL : <http://revues-msh.uca.fr/viatica/index.php?id=724>

- « Gli alpini: protagonisti di un'odissea infernale », in *Images du soldat au xx^e siècle, Italies. Littérature, civilisation, société*, n°19, 2015.

Mis en ligne en mars 2016, consulté le 25 janvier 2020.

URL : <http://italies.revues.org/5264>

- « Constantinople chez Antonio Baratta : palimpseste ou peinture d'après nature ? », in *Les chantiers de la création*, n°8, 2015.

Mis en ligne en septembre 2015, consulté le 25 janvier 2020.

URL : <http://lcc.revues.org/1118>

Chapitres d'ouvrages et communications dans des actes de colloques

- « Dévoiler les Turques : les corps et les voix des femmes stambouliotes dans les représentations italiennes du xix^e siècle et du début du xx^e siècle », in *Langage(s) et pouvoir(s). Formes de vie et formes de résistance*, Paris, Mimésis, 2020, p. 95-121.

Actes du colloque international organisé par Sorbonne université et Université Paris Nanterre – 19 et 20 novembre 2018.

- « Constantinople dans les récits de croisière d'écrivains-voyageurs italiens (1876-1894) », in Arzu Etensel et al. (dir.), *Turqueries : regards croisés entre l'Orient et l'Occident*, Ankara, Ankara Üniversitesi Basımevi, 2017, p. 101-110.

Actes du colloque international organisé par le département de langue et littérature françaises de l'Université d'Ankara – 12 et 13 mai 2016.

Disponible sur HAL : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02070368/document>

Traductions

- Fernanda Farias de Albuquerque, Maurizio Iannelli, *Princesa*, Marseille, Hélotropismes, 2021, 180 p. La traduction collective a été encadrée par Elena Bonelli, Virginie Culoma-Sauva, Armelle Girinon, Judith Obert et Anna Proto Pisani.
- Salvatore Adorno, « La bonifica del Sin di Priolo. Questione ambientale e conflitti amministrativi (1998-2012) », in Renaud Bécot et Gwenola Le Naour (dir.), *De Seveso à Lubrizol : la violence environnementale de l'économie fossile. Sociétés, travail et santé dans l'ombre des fumées pétrochimiques*, Paris, Éditions du Seuil, 2021. (À paraître)
- Mario Perrotta, *Soldat Inconnu – quinze dix-huit, un texte théâtral plurilingue (pluridialectal)* traduit collectivement au cours du séminaire « Lire et traduire pour la scène » et avec le comité réduit (encadré par Florence Courriol et Filippo Fonio) qui a finalisé la traduction, Presses Universitaires du Midi, collection « Nouvelles Scènes », 2021. (À paraître)
- « Dans les bras du démon, en Europe, on y arrive à voix basse », *Panthère Première*, n°5, février 2020. Publication d'extraits traduits de *Princesa*, ouvrage co-écrit par Fernanda Farias de Albuquerque et Maurizio Iannelli (Rome, Sensibili alle foglie, 1994).

Recensions d'ouvrages

- Compte rendu de lecture du livre de Nuto Revelli, *Les deux guerres. Guerre fasciste et guerre de libération*, préfacé par Maurice Aymard et traduit de l'italien par Vincent d'Orlando, Cahiers de l'Hôtel du Galliffet, 2020. (À paraître en 2021, dans le n°24 de la revue *Transalpina*)
- Compte rendu de lecture du numéro 20 de la revue *Transalpina* dirigé par Mariella Collin, *Edmondo De Amicis, littérature et société*, in *Revue des Études Italiennes*, 2018.
- Compte rendu de lecture du volume dirigé par Isabella Von Treskow et Nicolas Violle, *Je(ux) d'enfants. Littérature et cinéma italiens du xx^e siècle*, in *Italies. Littérature, civilisation, société*, n°21, 2017, [En ligne], mis en ligne en janvier 2018, consulté le 25 janvier 2020. URL : <https://journals.openedition.org/italies/5874>
- Compte rendu du livre d'Edmondo De Amicis, *Souvenirs de Paris*, traduit, annoté et commenté par Alberto Brambilla et Aurélie Gendrat-Claudiel, Éditions Rue d'Ulm, Paris, 2015, in *Laboratoire Italien. Politique et société*, 2016, [En ligne], mis en ligne en octobre 2016, consulté le 25 janvier 2020. URL : <https://journals.openedition.org/laboratoireitalien/1030>
- Compte rendu de lecture du livre de Luigi Cepparrone, *Gli scritti americani di Edmondo De Amicis*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2012, in *Italies. Littérature, civilisation, société*, [En ligne], 19 | 2015, mis en ligne le 30 mars 2016, consulté le 25 janvier 2020. URL : <http://italies.revues.org/5385>

Projets de recherche

Individuels

- Publication d'un ouvrage tiré du travail de thèse.
- Anthologie de textes et d'illustrations italiens dédiés à Constantinople / Istanbul (xix^e- début xx^e).

Collectifs

- Traduction du recueil de témoignages *L'anello forte. La donna : storie di vita contadina* de Nuto Revelli avec Stéphanie Lanfranchi (ENS, Triangle) et Alessandro Martini (Lyon 3, IHRIM).
- Manuel sur la littérature de voyage avec Fiona Lejosne (Paris 3, Lecemo, Cirri).